

WELCOME, THE NEW YEAR!

Today at midnight, the New Year is born,
He will strike the clocks with the mattock of time,
One thousand nine hundred and thirty-five,
The New Year is running towards us like a little child...

He is so joyous – and so sunny,
All radiant with happiness, although he is small,
That he will be warmhearted and generous to us,
With great joy! The whole world welcomes him.

Vivat! Long may he live! The dear child – the New Year,
Today may the old days of misfortune end,
Because in the new year, the happy hour
Will remove poverty – and comfort pain.

Today is joyful, amid blissful hope,
Humankind is lifted up to heights of happiness,
With encouragement in their heart – they aspire in the direction
Where the bright star is a leader to action.

Long may he live, the new light already shines in darkness,
We need to forget everything that pains us,
In the new year, to go forth boldly with faith,
Because the star of a better fate has already appeared.

So all of us together, let's join our brotherly hands,
Let us go forth with eyes firmly fixed on the place of radiant dawn,
The star of hope is burning in the New Year,
That our tears will be dried – and happiness will greet us...

Let brotherly love embrace in its arms
All humankind, that until now drank fraternal blood,
Let our hope be fulfilled,
That amid poverty, crime may not be born.

So today let us welcome this New Year,
Which begins a new page of his history,
And may a better time come for us – of celebration,
The hour has struck of a happier destiny!...

*By Bronisława Wolnik, 1934
Translated by Joanna Radwańska-Williams, 2023*

WITAJ NOWY ROKU!

Dziś o północy, Nowy Rok się rodzi,
Oskardem [Oskarem] czasu w zegary uderzy,
Tysiąc dziewięćset trzydziesty i piąty,
Nowy Rok do nas, małe dziecię bieży...

Taki radosny – i taki słoneczny,
Cały w promieniach szczęścia, choć tak mały,
Że szczodry będzie dla nas i serdeczny,
Z wielką radością! Wita go świat cały.

Wiwat! Niech żyje! Nowy Rok dziecina,
Niech dziś się skończą stare dni niedoli,
Bo w nowym roku, szczęśliwa godzina,
Usunie nędzę – ukoi co boli.

Wesoło dzisiaj, wśród błogich nadziei,
Dźwiga się ludzkość, ku szczęścia wyżynom,
Z otuchą w sercu – dąży w tej kolei,
Gdzie gwiazda jasna, przewodniczy czynom.

Wiwat, już błyszczy nowe światło w mroku,
Zapomnieć trzeba to, co nas tak boli,
Śmiało iść naprzód z wiarą w nowym roku,
Bo już zabłysła gwiazda lepszej doli.

Więc wszyscy razem splećmy bratnie dłonie,
Dążmy wpatrzeni tam – gdzie zorza świta,
Gwiazda nadziei w Nowym Roku płonie,
Że łzy obeschną – a szczęście zawita...

Niech miłość bratnia obejmie w ramiona
Ludzkość, co dotąd krew braterską piła,
Nadzieja nasza zostanie spełniona,
By się wśród nędzy, zbrodnia nie rodziła.

Więc powitajmy dzisiaj ten Rok Nowy,
Co nową kartę swych dziejów zaczyna,
Oby nam nastał czas lepszy – godowy,
Szczęśliwej doli – wybiła godzina!...

By Bronisława Wolnik

ANNOTATIONS

WITAJ NOWY ROKU! The verb *Witaj!* is the imperative “Welcome!”, which can also be translated as “We greet you”. The adjective and noun **Nowy Roku** is the vocative case of **Nowy Rok** “New Year”; the vocative case is used for directly addressing someone. In this poem, the New Year is personified as a small child; hence, the pronoun “he” rather than “it” is used in reference to the New Year in the English translation.

Dziś o północy, Nowy Rok się rodzi,
Oskardem [Oskarem] czasu w zegary uderzy,
Tysiąc dziewięćset trzydziesty i piąty,
Nowy Rok do nas, małe dziecko bieży...

Oskardem [Oskarem] czasu w zegary uderzy: “He will strike the clock with the mattock of time”. In the printed version of the poem, the noun **Oskar** “Oscar” (in the instrumental singular case **Oskarem**), which is a proper name, is used; however, based on the context, it is likely that the intended meaning is **Oskard** (in the instrumental singular case **Oskardem**), “mattock”. A mattock is a long pickaxe used for digging and striking; its shape somewhat resembles the hands of a clock dial. “Traditionally, in horology (the study of timekeeping), the term *clock* was used for a striking clock, while a clock that did not strike the hours audibly was called a **timepiece**. This distinction is not generally made any longer.” [Clock - Wikipedia](#) “A **mattock** is a hand tool used for digging, prying, and chopping. Similar to the pickaxe, it has a long handle and a stout head which combines either a vertical axe blade with a horizontal adze (**cutter mattock**), or a pick and an adze (**pick mattock**).” [Mattock - Wikipedia](#) For an article on the Polish tool **oskard**, see [Oskard – Wikipedia](#), [wolna encyklopedia](#) As for the proper name Oscar, it is of Scandinavian or Germanic origin and means “he who received a sword/spear from the gods” ([Oskar - Znaczenie imienia Oskar - Wielka Księga Imion \(ksiegaimion.com\)](#)); the association with a sword or spear is also reminiscent of the hands of a clock.

Nowy Rok do nas, małe dziecko bieży: Literally, “The New Year to us, a small child is running”.

Taki radosny – i taki słoneczny,
Cały w promieniach szczęścia, choć tak mały,
Że szczodry będzie dla nas i serdeczny,
Z wielką radością! Wita go świat cały.

Cały w promieniach szczęścia, choć tak mały: Literally, “All/whole in the rays of happiness, although [he is] so small”.

Wiwat! Niech żyje! Nowy Rok dziecina,
Niech dziś się skończą stare dni niedoli,
Bo w nowym roku, szczęśliwa godzina,
Usunie nędzę – **ukoi co boli.**

Wiwat! Niech żyje! Nowy Rok dzieci*na*: The Latin phrase **Vivat!**, here spelled in the Polish pronunciation **Wiwat!**, means literally “May he live”, i.e., “Long live...!” In this line, it is immediately followed by the Polish translation, **Niech żyje!** “May he live”, i.e., “Long live...!” The wishes for a long life are addressed to the New Year, personified as a little child. The noun **dzieci***na*, which is grammatically feminine but may also refer to a male person, is the diminutive of the neuter noun **dzieci***ę* “little child, baby” (compare the more usual noun for child, the neuter **dzieci***ko*). The diminutive, in addition to meaning “little”, adds a connotation of endearment.

uko*i co boli*: Literally, “will comfort/assuage [that] which pains”.

Weso*ło dzisiaj, wśród błogich nadziei,*
Dźwiga się ludzkość, ku szczęścia wyżynom,
Z otuchą w sercu – **dąży w tej kolei,**
Gdzie gwiazda jasna, przewodniczy czynom.

Weso*ło dzisiaj, wśród błogich nadziei*: Literally, “[It is] joyful today, amid blissful hopes”.

dąży w tej kolei,

Gdzie gwiazda jasna, przewodniczy czynom: Literally, “[it, i.e., mankind] is tending to that order, Where bright star, leads deeds”. The verb **dążyć**, here in the 3rd person singular, present tense, means “to go in a certain direction, follow a certain tendency, aspire towards something”.

Wiwat, już błyszczy nowe **świat***ło w mroku,*
Zapomnieć trzeba to, co nas tak boli,
Śmiało iść naprzód z wiarą w nowym roku,
Bo już **zabły***śła* gwiazda lepszej doli.

świat*ło w mroku*: “light in darkness”. The masculine noun **mrok**, here in the locative singular case **mroku**, means darkness in the sense of dusk, the impending darkness of night as opposed to day. There is another noun, feminine **ciemność**, derived from the (masculine) adjective **ciemny** “dark”, referring to darkness in general.

Zapomnieć trzeba to, co nas tak boli: Literally, “[it is] necessary to forget that, which pains us so [much]”.

zabły*śła*: Literally, “has started to shine”. The meaning of incipient action is added by the prefix **za-**.

Więc wszyscy razem splećmy bratnie dłonie,
Dąży*my wpatrzeni tam – gdzie zorza świta,*
Gwiazda nadziei w Nowym Roku płonie,
Że*ży obesz*na – a szczęście zawita...**

Że łzy obeschną – a szczęście zawita: Literally, “That tears will dry [off] – and happiness will come [to stay with us]”. The prefix **za-** added to the verb **witać** “to greet, welcome”, here means that happiness will come to greet us, will come to stay with us as a guest.

Więc powitajmy dzisiaj ten Rok Nowy,
Co **nową kartę swych dziejów** zaczyna,
Oby nam nastał **czas lepszy – godowy,**
Szczęśliwej doli – wybita godzina!...

Szczęśliwej doli – wybiła godzina!... Literally, “Of a happy fate – the hour has struck!” The feminine noun **dola** means “fate, lot, destiny, fortune (in the sense of destiny)”. See [dola - definicja, synonimy, przykłady użycia \(pwn.pl\)](#) , [Dola. Co to jest? Definicja i synonimy. Wyjaśniamy i podajemy... \(polszczyzna.pl\)](#) The antonym of **dola** is **niedola** “misfortune, poverty”.